



# زيارة فريق سينمائي سويسري إلى السودان

أبريل 2014



## Swiss Film Team in Sudan

Research Journey April 2014



Invitation by Abdelkarim Mirghani Cultur Centre - Um Durman

بدعوة من مركز عبدالكريم ميرغني الثقافي - أم درمان



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



مركز عبدالكريم ميرغني الثقافي  
Abdelkarim Mirghani Cultural Centre





A Swiss film team visited Sudan in order to initiate a study for the implementation of the fiction film based on the novel „Season of Migration to the North“ by Tayeb Salih. Several activities took place in the period of March 27<sup>th</sup> to April 15<sup>th</sup> 2014 in cooperation with:

Abdelkarim Mirghani Cultural Centre  
Sudanese Film Group  
Sudan Film Factory  
Embassy of Switzerland in Khartoum  
Goethe-Institut Sudan  
Sudanese National Theatre  
Garden City College Khartoum  
Sudia, Sudanese Development Initiative

هدفت الزيارة إلى إعداد دراسة حول إمكانية تحقيق فيلم روائي عن قصة الأديب الكبير الطيب صالح ، موسم الهجرة إلى الشمال . من خلال عدد من الأنشطة الثقافية في الفترة من 27 مارس وحتى 15 أبريل 2014 تعاون في إنجاز الزيارة مع مركز عبدالكريم ميرغني الثقافي :

جماعة الفيلم السوداني  
سودان فيلم فاكستوري  
السفارة السويسرية بالخرطوم  
معهد جوتة الألماني  
المسرح القومي السوداني  
كلية جاردن سيتي للعلوم و التقنية - الخرطوم  
سوديا ( مباداة التنمية السودانية )





### Diverse Film Workshops

An invitation to the Sudanese and Swiss Filmmakers to exchange their knowledge of filmmaking through workshops and discussions:

- Documentary filmmaking
- Fiction Filmmaking
- Sound recording and sound design
- Cinematography and new technologies
- Lightening and color correction
- Editing

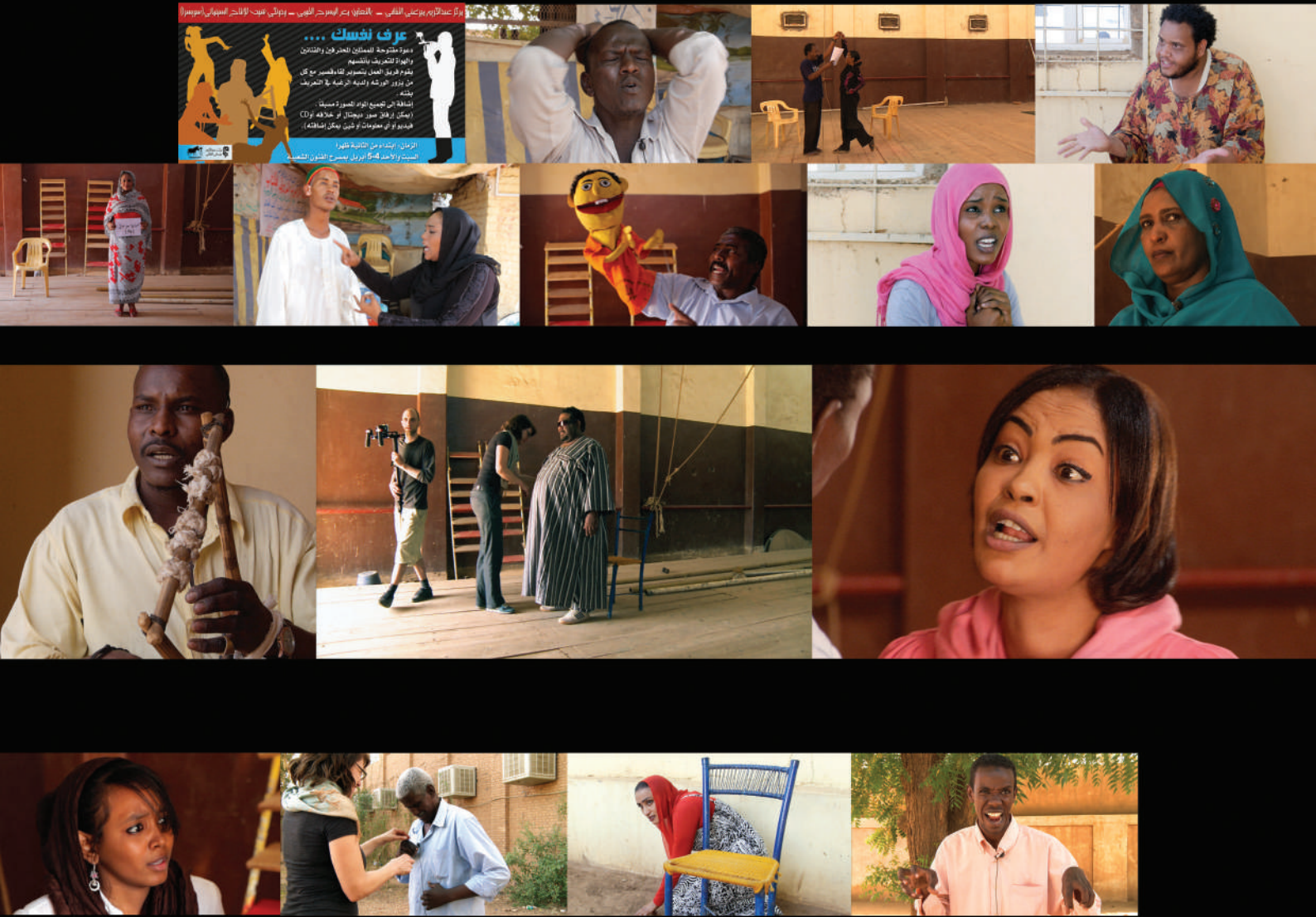
### ورش عمل سينمائية

دعوة لصناع الأفلام والمخرجين السودانيين للتفاعل مع نظرائهم من سويسرا والتعرف على أساليب صناعة الأفلام الروائية والتسجيلية.

إشتملت ورش العمل على تدريبات في: تقنيات التصوير السينمائي، تسجيل وتصميم شريط الصوت، الإضاءة وتصحيح الألوان، المونتاج.

شارك في الورش السينمائية: مركز عبد الكريم ميرغني الثقافي، سودان فيلم فاكستوري، جماعة الفيلم السوداني. بتعاون كريم من معهد جوتة الألماني، سوديا (مبادرة التنمية السودانية)





مركز عبدالكريم ميرغني الثقافي - مسرح الفنون الشعبية - مركز عبدالكريم ميرغني الثقافي - مركز عبدالكريم ميرغني الثقافي

**عرف نفسك .....**

معرض للتعبير الفني للفنانين المحترفين والناشئين  
والهدف التعرف والتقييم  
يقوم فريق العمل بتسجيل كافة العروض مع كل  
من فروع الورشة والديبة الرسمية في التعريف  
بفريقه

الإضافة الى التجميع الورقة المصورة مسجلة  
(يمكن الاطلاع على التسجيلات او بثها على CD  
فيديو او في معلومات الاخير يمكن اضافته).

الزمان : ابتداء من الثانية ظهرا  
المنبت اللاحق 4-5 ابريل لمسرح الفنون الشعبية

### Demo-Tape Open Call

Actors were invited to present their work. All performances were recorded in order to create a presentation-video to be published on a website.

The Open Call was held at the Sudanese National Theatre, the Theatre for Traditional Arts and Abdelkarim Mirghani Cultural Centre Um Durman.

### دعوة للفن السوداني

دعوة مفتوحة لكل الفنانين السودانيين للمشاركة في ورشة عمل للتعريف بفنونهم ، وتصوير وإنجاز ما يسمى الديمو تيب ( شريط التعريف )

تهدف الدعوة إلى بناء قاعدة معلومات و تدشين صفحة للفنانين السودانيين على الإنترنت تمثل بوابة للفن السوداني لكل المهتمين.

عقدت الورشة في المسرح القومي السوداني ، مسرح الفنون الشعبية ، مركز عبدالكريم ميرغني الثقافي .





مائدة مستديرة  
 حول: موسم الهجرة للشمال  
 (رواية سينمائية)  
 مبتكر النقاد  
 المخرج السينمائي  
 أحمد عبد المحسن



### Tayeb Salih and the cinema

Literature-Professors, Film experts, scriptwriters and filmmakers have been participating in various round table and panel discussions about developing the film script "Season of Migration to the North".

### الطيب صالح بين الرواية و السينما

شارك مجموعة من الأدباء ، خبراء سينمائيين ، نقاد ، صناع أفلام ومخرجين في عدد من الندوات والموائد المستديرة حول تطوير المعالجة السينمائية لرواية موسم الهجرة إلى الشمال. عقدت الندوات والموائد المستديرة في مركز عبدالكريم ميرغني الثقافي و مقر جماعة الفيلم السوداني .





### Film production workshop

Sudanese Line Producers in cooperation with Swiss and Egyptian Producers researched the production potential of Film producing in Sudan:

Manpower / Equipments, Permits and Procedures, Locations and Studios, Accommodations / Transports / Catering

### دراسة لإمكانات السودان الإنتاجية

شارك مدراء إنتاج من السودان ، مصر و سويسرا في ورشة عمل عن طبيعة الإنتاج السينمائي في السودان ، ركزت إهتمامات البحث على : القوي البشرية / معدات التصوير / الإجراءات والتصاريح / مواقع التصوير والإستوديوهات / الإقامة لفريق العمل / التغذية ( الكترینج )





### Diverse Events

The team attended the press conference of «Tayeb Salih short stories prize for youth» and visited several events and concerts in Sudan.

### زيارة لفعاليات ثقافية

حضر فريق العمل المؤتمر الصحفي لجائزة الطيب صالح للشباب في القصة القصيرة الذي يقيمه مركز عبد الكريم ميرغني الثقافي إضافة إلى عدد من الفعاليات الثقافية والحفلات الغنائية في السودان.





### Screenings

Films by the Swiss and Sudanese filmmakers have been presented in cooperation with the Sudanese Film Group and the National Theatre in Um Durman.

### TV-Interviews

The team was invited to various interviews to present the project and the activities in Sudan.

### عروض أفلام

أقيمت عدة عروض لأفلام سوسرية وسودانية ، بالمسرح القومي السوداني ، جماعة الفيلم السوداني ، كلية جاردن سيتي للعلوم و التقنية الخرطوم

### لقاءات تلفزيونية

أستضيف فريق العمل في لقاءات تلفزيونية للتعريف بالمشروع والأنشطة المصاحبة له.







Location Scouting : Various trips took place to possible locations for the film.



زيارات مواقع التصوير: قام الفريق بزيارات متعددة للتعرف على مواقع تصوير تتعلق بإنجاز فيلم سينمائي عن رواية موسم الهجرة إلى الشمال





Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

*"On the Occasion of the Completion of the Swiss Film Mission to Khartoum"*

*The Ambassador of Switzerland*

*H.E. Mr. Martin Strub*

*Requests the pleasure of your company*

*For a Reception at the Residence*

*On Monday 14<sup>th</sup> April 2014, at 19:00hrs*

*Swiss Residence (Phone: 83 471 238) P.M.*

*Street 31, Amarat*

*Dress: Casual*



#### Reception at the Swiss Embassy

The trip to Sudan culminated in the reception of the Ambassador of Switzerland H.E. Mr. Martin Strub. All the partners of the project in Sudan and various Sudanese artists and filmmakers attended.

#### حفل السفارة السويسرية بالخرطوم

إنتهت زيارة فريق العمل بحفل أقامه السفير السويسري بالخرطوم حضره عدد من الفنانين والمثقفين السودانيين الذين شاركوا في إنجاز الزيارة.